

یادگیری زبان روسی از مکالمات واقعی آغاز می شود

مکالمات کاربردی

روزمره زبان روسی

SPEAK RUSSIAN EVERY DAY!



جملات و عبارات پرکاربرد برای موقعیت های واقعی زندگی



Привет!

سلام!



Сколько это стоит?

قیمتش چنده؟



Я бы хотел поесть.

می خواهم غذا بخورم.



Где находится..?

کجاست؟



مناسب سفر، کار
تحصیل و زندگی روزمره



دربگیرنده مکالمات

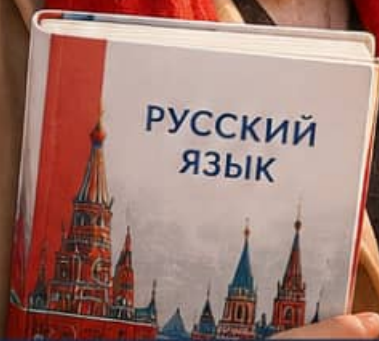
تهیه شده توسط CharbZaban.com



به همراه تلفظ فارسی



یادگیری سریع تر
با جملات پرکاربرد



مکالمات کاربردی روزمره زبان روسی

از متوسط تا پیشرفته

این دفتر برای لحظه‌هایی نوشته شده که روسی باید از صفحه کتاب بیرون بیاید و در زندگی راه برود.

روش استفاده: هر صحنه را یک بار برای فهم، بار دوم با صدای بلند، و بار سوم با تغییر جزئیات خودتان اجرا کنید.

CharbZaban.com — روسی را واقعی‌تر صحبت کن

این دفتر را چگونه ببینیم؟

هر نوبت فقط یک صحنه؛ کوتاه، بلند و قابل استفاده.

سطح: متوسط تا پیشرفته | تمرکز: مکالمه واقعی | زمان: ۱۵ دقیقه



۱. بفهم

READ

معنی و موقعیت را بگیر.



۲. بلند بگو

SPEAK

ریتم و لحن را اجرا کن.



۳. شخصی کن

ADAPT

نام، زمان و مکان را عوض کن.

قانون خستگی: اگر انرژی نداری، فقط یک دیالوگ را بخوان و بلند اجرا کن.

تلفظ سریع

Привет = هیلو | Можно? = می‌توانم؟ | Давай! = بیا!

گوش بده و تکرار کن؛ نشانه‌ها جای صدای واقعی را نمی‌گیرند.

سه عادت کوچک یک مکالمه روان‌تر

فهمیدن بلندخوانی شخصی‌سازی

تمرین صوتی آفلاین: صدای خود را ضبط کن و فردا دوباره گوش بده.

مسیر	موقعیت‌ها	خروجی
شروع و ادامه گفت‌وگو	موقعیت‌های ۱ تا ۸	شروع بدون مکث
کار و تعامل حرفه‌ای	موقعیت‌های ۹ تا ۱۶	درخواست روشن
زندگی و خدمات	موقعیت‌های ۱۷ تا ۲۵	حل مسئله در زندگی
رابطه و گفت‌وگوی روان	موقعیت‌های ۲۶ تا ۳۳	لحن و روانی گفتار
جمع‌بندی و بازی نهایی	موقعیت‌های ۳۴ تا ۳۶ هر موقعیت یک صحنه یک تمرین؛ همه را یک‌جا و فشرده بخوان.	اجرا و خودارزیابی

نکته طلایی

روسی را با «واحد‌های آماده» یاد بگیر، نه با واژه‌های جدا. عبارت **Мне кажется, что...** را مثل یک ابزار کامل در ذهن نگه دار؛ بعد فقط پایان جمله را عوض کن.

۱. مکالمه را روشن کن

داستان شروع: وارد یک جمع روسی‌زبان می‌شوی. همه لبخند می‌زنند، اما کسی نمی‌داند چه بگوید. این‌جا همان جایی است که یک جمله کوچک، فضا را عوض می‌کند.

شروع طبیعی گفت‌وگو

— Привет! Ты давно здесь?

«سلام! مدت زیادی است اینجا؟»

— Привет! Нет, я только что приехал. А ты?

«سلام! نه، تازه رسیده‌ام. تو چطور؟»

— Я здесь уже третью неделю. Осваиваюсь.

«من سه هفته است اینجا هستم. دارم جا می‌افتم.»

عبارت روسی	معنای طبیعی	کاربرد پنهان
Как ты?	خوبی؟ چه خبر؟	صمیمی؛ نه لزوماً سؤال پزشکی
Осваиваюсь	دارم عادت می‌کنم	برای شهر، کار یا محیط تازه
А ты?	تو چطور؟	توپ مکالمه را برمی‌گرداند

جای خالی را پر کن: **Я здесь уже __ неделю. Осваиваюсь.** پاسخ پیشنهادی: **вторую**



۲. وقتی اسم طرف یادت نمی‌ماند

چالش اجتماعی

به مهمانی رسیده‌ای و نام طرف مقابل از حافظه فرار کرده است. فرار نکن؛ مکالمه را با یک سؤال هوشمندانه نجات بده.

.Имя — это мост

— Извини, напомни, пожалуйста, как тебя зовут?

«بیخشید، لطفاً یادآوری می‌کنی اسمت چیست؟»

— Меня зовут Ирина. А тебя?

«من ایرینا هستم. تو را چه صدا می‌کنند؟»

— Я Арман. Рад познакомиться!

«من آرمانم. از آشنایی خوشحالم!»

اشتباه رایج

«Рад познакомиться» را برای آشنایی تازه به کار ببر.

برای دیدار دوباره، طبیعی‌تر است بگویی: «Рад тебя видеть».

میان‌پرده ۱: روسیِ نجات‌بخش

!Ничего себе

نه، «هیچ‌چیز برای خودم» نیست! یعنی: «وای! جدی؟ عجب!»

این عبارت را وقتی چیزی غیرمنتظره می‌بینی به کار ببر؛ مثلاً قیمت قهوه در فرودگاه یا عکس گربه دوست که لباس پوشیده است.

بازی ۳۰ ثانیه‌ای: سه موقعیت خنده‌دار بنویس که بتوانی در آن‌ها **Ничего себе!** بگویی.

۳. کافه؛ جایی برای تمرین ادب

پیامک واقعی: Привет! Будешь кофе? Я уже в кафе. — «سلام! قهوه می‌خوری؟ من کافه‌ام.»

سفارش دادن بدون صدای ربات

— Добрый день! Можно меню, пожалуйста?

«روز بخیر! می‌شود منو را لطفاً بدهید؟»

— Конечно. Вы уже выбрали?

«حتماً. انتخاب کرده‌اید؟»

— Да. Я бы хотел латте и чизкейк, пожалуйста.

«بله. یک لاتِه و چیزکیک می‌خواستم، لطفاً.»

این رو حفظ نکن، اینطوری یادش بگیر

Я бы хотел... را یک «دسته درخواست» بدان. فقط اسم را عوض کن: чай / суп / счёт / столик.

درخواست نرم و مؤدبانه	می شود؟	Можно...?
سفارش مؤدبانه، لحن مردانه	می خواستم...	Я бы хотел...
پایان مکالمه کافه ای	صورت حساب لطفاً	Счёт, пожалуйста
جزئیات کوچک اما مهم	بدون شکر	Без сахара

۴. خرید! قیمت فقط عدد نیست

چالش بازار

فروشنده می گوید قیمت آخر است، اما تو هنوز مطمئن نیستی. به جای **Дёшево!**، سؤال باز بپرس.

Сколько это стоит? — «قیمت این چقدر است؟»

Три тысячи рублей. — «سه هزار روبل.»

А если я возьму два, будет скидка? — «اگر دو تا بردارم، تخفیف می دهید؟»

Хорошо, сделаем небольшую скидку. — «باشه، یک تخفیف کوچک می دهیم.»

تمرین نقش آفرینی: یک وسیله انتخاب کن و گفت و گو را با سه تغییر اجرا کن: (۱) قیمت بالا است؛ (۲) دو عدد می خری؛ (۳) رنگ دیگری می خواهی. از **А если...?** شروع کن.

۵. مسیر را بپرس، اما هوشمندانه

در شهر گم شده ای

نقشه روی گوشی باز نمی شود و باتری هم در حال خداحافظی است. یک جمله روشن، سه پاسخ ممکن دارد.

Идите прямо, потом направо.	Извините, где находится метро?
Нет, минут десять пешком.	Это далеко отсюда?
Да, всё верно.	Я правильно иду?

نکته طلایی

Идите یعنی «بروید» و برای خطاب محترمانه است؛ **Иди** دوستانه و خودمانی است. یک حرف کوچک، یک رابطه اجتماعی متفاوت.

میان پرده ۲: کلمه ای با دو چهره

Давай

در گفت‌وگوی دوستانه می‌تواند «بیا!» باشد، اما در پایان پیشنهاد هم می‌آید: **Давай встретимся завтра** یعنی «بیا فردا همدیگر را ببینیم». نه، لازم نیست واقعاً کسی را هل بدهی!

مینی‌چالش: برای سه پیشنهاد دوستانه با **Давай** جمله بساز: قهوه، فیلم، پیاده‌روی.

۶. قرار گذاشتن و تغییر دادن آن

ساعت پنج، اما تو هنوز در مترو هستی

مکالمه طبیعی فقط «می‌رسم» نیست؛ باید زمان، دلیل و جایگزین را هم مدیریت کنی.

— Ты уже подъезжаешь? — «نزدیک شدی؟»

— Почти. Но поезд задерживается. — «تقریباً. اما قطار تأخیر دارد.»

— Сколько ещё ждать? — «چقدر دیگر باید صبر کنیم؟»

— Минут пятнадцать. Извини, пожалуйста. — «پانزده دقیقه. واقعاً ببخشید.»

— Ничего, я подожду. — «اشکالی ندارد، صبر می‌کنم.»

خنثی و کاربردی	دیر می‌رسم	Я задержусь
علت کوتاه و روشن	قطار تأخیر دارد	Поезд задерживается
کاهش تنش	اشکالی ندارد	Ничего

۷. تلفن و پیام صوتی

سناریو: صدای طرف مقابل قطع‌و‌وصل می‌شود. به‌جای **Что?** مکالمه را مدیریت کن.

تماس ضعیف

— Алло, ты меня слышишь?

«الو، صدایم را می‌شنوی؟»

— Плохо слышно. Давай напишем в чате.

«بد می‌شنوم. بیا در چت بنویسیم.»

— Хорошо, я перезвоню через пять минут.

«باشه، پنج دقیقه دیگر تماس می‌گیرم.»

جای خالی: **Давай** __ **Плохо** __ پاسخ: **Плохо / напишем**

برای طبیعی‌تر شدن

در پیام‌ها **Давай** و **Ок** عادی‌اند؛ اما در ایمیل رسمی از **Предлагаю** و **Хорошо** استفاده کن.

۸. میان‌پرده فرهنگ گفت‌وگو

در روسی، سکوت کوتاه همیشه نشانه ناراحتی نیست. گاهی طرف مقابل واقعاً در حال فکر کردن است. مکث دو ثانیه‌ای را با ده جمله اضطرابی پر نکن؛ یک نفس بکش و بگذار جمله شکل بگیرد.

عجله نکن؛ روشن صحبت کن. Не спеши — говори ясно.

بازی: این جمله را با سه حالت بگو: دوستانه، رسمی، شوخی. تفاوت را در سرعت، نه فقط در واژه‌ها، ایجاد کن.

۹. زبان روسی در محل کار

جلسه‌ای که باید نظر بدهی

تو با همه موافق نیستی، اما می‌خواهی حرفه‌ای بمانی. مخالفت را با حمله شروع نکن؛ با زاویه دید خودت شروع کن.

— Мне кажется, нам стоит обсудить другой вариант.

«به نظرم بهتر است گزینه دیگری را بررسی کنیم.»

— Я понимаю вашу мысль, но есть один риск.

«من منظورتان را می‌فهمم، اما یک ریسک وجود دارد.»

— Давайте вернёмся к этому вопросу завтра.

«بیایید فردا به این موضوع برگردیم.»

نکته طلایی

عبارت Мне кажется به تو زمان می‌دهد تا فکر کنی و هم‌زمان لحن را نرم نگه می‌دارد؛ یک ترمز حرفه‌ای است، نه نشانه تردید.

۱۰. ایمیل کوتاه اما درست

هدف	عبارت پیشنهادی
شروع رسمی	Добрый день, коллеги!
ارجاع	Возвращаюсь к нашему разговору.
درخواست	Буду благодарен за ответ до пятницы.
پایان	Заранее спасибо.

مأموریت: یک پیام ۴ خطی بنویس: فایل پیوست را معرفی کن، یک سؤال بپرس و تا جمعه پاسخ بخواه. از چهار عبارت جدول استفاده کن.

۱۱. تعریف، انتقاد، بازخورد

بازخوردی که شنیدنش سخت است

در روسی، интересно گاهی فقط یعنی «جالب است» و گاهی یعنی «هنوز قانع نشده‌ام». لحن و ادامه جمله مهم است.

— Мне нравится идея. Особенно хорошо получилось с визуальной частью.

«ایده را دوست دارم. مخصوصاً بخش بصری خیلی خوب درآمده.»



— Есть что улучшить: я бы упростил первый экран.

«جا برای بهبود هست: من صفحه اول را ساده‌تر می‌کردم.»

— Спасибо, это полезный комментарий.

«ممنون، این نظر مفیدی است.»

اشتباه رایج

Плохо را برای نقد مستقیم زیاد به کار نبر؛ **Можно улучшить** یعنی «می‌شود بهترش کرد» و هم حرفه‌ای‌تر است، هم رابطه را حفظ می‌کند.

۱۲. روایت کوتاه از یک روز بد

شروع داستان: صبح با باران شروع شد، اتوبوس نرسید و گوشی هم خاموش شد. حالا باید ماجرا را تعریف کنی؛ این‌جا زمان گذشته وارد بازی می‌شود.

روایت طبیعی

«صبح به اتوبوس نرسیدم.» — Утром я опоздал на автобус.

«بعد باران شدیدی شروع شد.» — Потом начался сильный дождь.

«در نهایت یک ساعت دیرتر به محل کار رسیدم.» — В итоге я пришёл на работу на час позже.

شروع روایت	اول	Сначала
اتصال رویدادها	بعد	Потом
جمع‌بندی پیامد	در نهایت	В итоге

میان‌پرده ۳: اصطلاحی که نباید جدی بگیری

Делать из мухи слона

یعنی «از کاه کوه ساختن»؛ البته در تصویر روسی، مگس بدبخت نقش کاه را بازی می‌کند.

«از کاه کوه نساز!» — Не делай из мухи слона!

تمرین لبخند: یک مشکل کوچک روزمره بنویس و آن را عمداً با این اصطلاح اغراق‌آمیز تعریف کن.

۱۳. مخالفت بدون دعوا

وقتی جواب تو «نه» است

نه گفتن بخشی از مکالمه حرفه‌ای است. ابتدا همدلی، بعد محدودیت، و در پایان جایگزین.

— Я понимаю, но сегодня не успею.

«می‌فهمم، اما امروز نمی‌رسم.»

— Давайте сделаем это завтра утром.

«بیایید فردا صبح انجامش دهیم.»

— К сожалению, это не получится.

«متأسفانه این امکان‌پذیر نیست.»

۱۴. گفت‌وگوی سخت با خدمات مشتری

یک سفارش اشتباه

عصبانی هستی، اما هدف تو حل مسئله است؛ نه برنده شدن در مسابقه بلندترین صدا.

— Извините, кажется, в заказе ошибка.

«ببخشید، به نظر می‌رسد در سفارش اشتباهی شده.»

— Что именно не так?

«دقیقاً چه چیزی درست نیست؟»

— Я заказывал без лука, а здесь есть лук.

«من بدون پیاز سفارش داده بودم، اما این پیاز دارد.»

— Сейчас всё исправим.

«الان درستش می‌کنیم.»

جایگزین کن: **без лука** را با سه مورد عوض کن: بدون شکر، بدون یخ، بدون پنیر.

۱۵. مقایسه لحن‌ها

Дайте, пожалуйста	Дай, пожалуйста	درخواست
Предлагаю встретиться	Давай встретимся	پیشنهاد
К сожалению, не смогу	Не хочу	مخالفت
Всего доброго!	Пока!	خداحافظی

یادآوری مهم

رسمی بودن فقط با واژه‌ها ساخته نمی‌شود. **Вы** همراه با صدای آرام و درخواست روشن، از ده واژه پرزرق و برق مؤثرتر است.

۱۶. بازی نقش: سه دقیقه تا نجات سناریو را انتخاب کن

در فرودگاه، چمدانت نرسیده است.	A
در دفتر، باید زمان تحویل پروژه را جابه‌جا کنی.	B
در کافه، سفارش اشتباه آمده است.	C

قانون بازی: در هر سناریو باید دست‌کم یک جمله مؤدبانه، یک توضیح کوتاه، یک سؤال روشن و یک پیشنهاد راه‌حل داشته باشی. مکالمه را ضبط کن و بعد فقط یک واژه را بهتر کن؛ کمال‌گرایی ممنوع!

۱۷. خودارزیابی بدون تعارف

من می‌توانم...	بله	تقریباً	هنوز نه
یک گفت‌وگو را با سؤال باز شروع کنم.	☐	☐	☐
در کافه درخواست مؤدبانه بدهم.	☐	☐	☐
وقتی دیر می‌رسم، توضیح و جایگزین بدهم.	☐	☐	☐
در جلسه با احترام مخالفت کنم.	☐	☐	☐
یک تجربه را با Сначала / Потом / В итоге روایت کنم.	☐	☐	☐

اگر «هنوز نه» زیاد است، به صفحهٔ مربوط برگرد؛ اگر «بله» زیاد است، همان الگو را با یک موضوع تازه اجرا کن.

۱۸. برگهٔ تقلب جیبی

عبارت‌هایی که واقعاً به کار می‌آیند

بخشید، می‌شود یک سؤال بپرسم؟	Извините, можно вопрос?
ممکن است تکرار کنید؟	Не могли бы вы повторить?
درست متوجه شدم؟	Я правильно понял?
یک دقیقه فرصت بدهید فکر کنم.	Дайте мне минуту подумать.
موافقم / موافق نیستم	Согласен / Не согласен
خوب به نظر می‌رسد.	Звучит хорошо.
پس قرار شد!	Договорились!

۱۹. مسیر تمرین هفت‌روزه

روز	تمرین	مدت زمان
۱	دو دیالوگ را با صدای بلند بخوان.	۱۰ دقیقه
۲	یک پیام روسی کوتاه برای دوستت بنویس.	۸ دقیقه
۳	سناریوی کافه را ضبط کن.	۱۲ دقیقه
۴	یک مسیر را برای کسی توضیح بده.	۱۰ دقیقه
۵	یک مخالفت مؤدبانه بساز.	۸ دقیقه
۶	داستان «یک روز بد» را تعریف کن.	۱۲ دقیقه
۷	بازی نقش را بدون نگاه به متن اجرا کن.	۱۵ دقیقه

نکته آخر

پیشرفت از «بیشتر خواندن» نمی آید؛ از «بیشتر به کار بردن» می آید. هر روز یک مکالمه کوتاه، بهتر از یک جلسه سنگین و فراموش شدنی است.

۲۰. زندگی روزمره: وقتی برنامه طبق نقشه پیش نمی رود

سناریو

قرار است دوستت را ببینی، اما اتوبوس خراب شده، باران می بارد و باتری گوشی هم رو به پایان است.

تغییر برنامه در لحظه آخر

Прости, я немного опоздаю. Автобус сломался.	ببخشید، کمی دیر می رسم. اتوبوس خراب شده.
Ничего. Ты знаешь, сколько это займёт?	اشکالی ندارد. می دانی چقدر طول می کشد؟
Думаю, минут двадцать. Если что, я напишу.	فکر کنم بیست دقیقه. اگر چیزی شد، پیام می دهم.
Хорошо, я подожду в кафе.	باشه، من در کافه منتظر می مانم.

تلفظ های ضروری

Прости, я немного опоздаю.	—	پراستی، یا نمناگا آپازدایو.
Ничего. / Я напишу.	—	نیچیو. / یا ناپیشو.
Я подожду в кафе.	—	یا پادازدو ف کافه.

الگوی کاربردی

برای مدیریت تأخیر، چهار قطعه را به ترتیب بگو: عذرخواهی، دلیل، زمان تقریبی و برنامه بعدی. این الگو در قرار، کار و خدمات مشتری قابل استفاده است.

۲۱. دکتر و داروخانه

داستان شروع

حالت خوب نیست و باید علائم را واضح بگویی، بدون آن که از روی فرهنگ لغت یک سخنرانی پزشکی تحویل بدهی.

در مطب

Что вас беспокоит?	چه چیزی اذیتان می کند؟
У меня болит горло и держится температура.	گلویم درد می کند و تب دارم.
Как давно это началось?	از کی شروع شده است؟
Вчера вечером. Я плохо спал.	دیشب. بد خوابیدم.
Вам нужно больше отдыхать и пить воду.	باید بیشتر استراحت کنید و آب بنوشید.

РУССКИЙ	تلفظ فارسی	معنی های کلیدی با تلفظ
У меня болит...	او منیا بالیت	درد می کند
Мне трудно дышать	منه ترودنا دشات	برایم سخت است نفس بکشم
У меня аллергия на...	او منیا آلرگیا نا	به حساسیت دارم
Как часто принимать?	کاک جاستا پرینیمات؟	هر چند وقت یکبار مصرف کنم؟
Есть побочные эффекты?	یست پیاشنیی افکتی؟	عوارض جانبی دارد؟

یادآوری ایمنی

این بخش برای تمرین زبان است، نه تشخیص یا درمان. در موقعیت واقعی، علائم شدید را به پزشک یا خدمات اورژانسی توضیح بده.

۲۲. تاکسی و سفر شهری

راننده مسیر دیگری می‌رود

تو نمی‌خواهی دعوا کنی؛ فقط می‌خواهی مقصد، مسیر و کرایه روشن باشد.

یک گفت‌وگوی آرام و روشن

Вы можете остановить здесь, пожалуйста?

ممکن است لطفا اینجا نگه دارید؟

Мы уже проехали нужный поворот.

از پیچ موردنظرمان رد شدیم.

Давайте посмотрим маршрут в приложении.

بیا ببینیم مسیر را در برنامه نگاه کنیم.

Сколько с меня?

چقدر باید پرداخت کنم؟

Можно оплатить картой?

می‌شود با کارت پرداخت کرد؟

تمرین سرعتی

مقصد را سه بار عوض کن؛ با ساختار «رسیدن به» شروع کن.
منه نوجنا دایرانتسا دا

Мне нужно добраться до...

۲۳. هم‌خانه و آپارتمان

پیامک واقعی

Привет! В квартире снова не работает горячая вода. Ты уже звонил хозяину?

سلام! آب گرم آپارتمان دوباره کار نمی‌کند. به صاحبخانه زنگ زدی؟

حل مسئله با هم‌خانه

Привет! В квартире снова не работает горячая вода. Ты уже звонил хозяину?

سلام! آب گرم آپارتمان دوباره کار نمی‌کند.

Я заметил, что кран на кухне протекает.

به صاحبخانه زنگ زدی؟

Давай сфотографируем и отправим хозяину.

متوجه شدم شیر آشپزخانه چکه می‌کند.

Хорошая идея. А кто сегодня вынесет мусор?

بیا عکس بگیریم و برای صاحبخانه بفرستیم.

Я вынесу после работы.

ایده خوبی است. امروز چه کسی زباله را بیرون می‌برد؟

بعد از کار من بیرون می‌برم.

یادگیری با موقعیت

افعال مربوط به خانه را با یک تصویر ذهنی یاد بگیر؛ واژه در صحنه ماندگارتر می‌شود.

протекать / сломаться / починить / вынести

پراتکات سلامانتسا پاچینیت فینستی

۲۴. بانک، کارت و پرداخت

کارت در دستگاه پذیرفته نمی‌شود

Извините, моя карта не работает.

ببخشید، کارت من کار نمی‌کند.

Попробуйте ещё раз или вставьте карту в терминал.

دوباره امتحان کنید یا کارت را در دستگاه وارد کنید.

Комиссия за оплату есть?

برای پرداخت کارمزد دارد؟

Нет, комиссии нет.

نه، کارمزدی ندارد.

РУССКИЙ	معناهای بانکی با تلفظ	تلفظ فارسی
Снять деньги	پول برداشت کردن	سِنیات دنگی
Пополнить счёт	حساب را شارژ کردن	پاپالْنیت شچوت
Перевести деньги	پول منتقل کردن	پرفستی دنگی
Заблокировать карту	کارت را مسدود کردن	زابلوکْیرفات کارتو
Проверить баланс	موجودی را بررسی کردن	پرفریت بالانس

۲۵. خرید آنلاین و مرجوعی

سفارش با اندازه اشتباه رسیده

وقتی اندازه مناسب نیست، اول گزینه تعویض یا مرجوعی را روشن کن و بعد درباره بسته‌بندی و رسید سؤال کن.

درخواست تعویض یا بازپرداخت

Я получил заказ, но размер не подходит.

سفارش را گرفتم، اما اندازه مناسب نیست.

Вы хотите обменять товар или вернуть его?

می‌خواهید کالا را تعویض کنید یا پس بدهید؟

Я хотел бы обменять его на размер побольше.

می‌خواهم آن را با یک اندازه بزرگ‌تر عوض کنم.

Хорошо. Сохраните упаковку и чек.

باشه. بسته‌بندی و رسید را نگه دارید.

جمله‌سازی

یا این الگو سه درخواست بساز: تعویض رنگ، لغو سفارش و دریافت بازپرداخت.

Я хотел бы...

۲۶. دعوت، رد کردن و حفظ رابطه

پیشنهاد دوستانه‌ای که نمی‌توانی قبول کنی

رد کردن مؤدبانه یعنی رابطه را رد نکنی؛ فقط برنامه را رد کنی.

پاسخ کوتاه، لحن گرم

Пойдём сегодня вечером в кино?

امشب برویم سینما؟

Спасибо за приглашение, но сегодня я занят.

ممنون از دعوت، اما امروز سرم شلوغ است.

А в субботу тебе удобно?

شنبه برایت مناسب است؟

Да, с удовольствием!

بله، با کمال میل!

تفاوت ظریف

Я занят

یا زانبات

مشغولم؛ خنثی

К сожалению, не смогу

ک سزلیبی، نه سمگو

متأسفانه نمی‌توانم؛ نرم‌تر

۲۷. گفت‌وگوی کوتاه در باشگاه و کلاس

چالش

می‌خواهی از کسی پرسشی دستگاه آزاد است، اما نمی‌خواهی گفت‌وگویت خشک و ناگهانی باشد.

نوبت گرفتن بدون معذب کردن طرف مقابل

Вы уже закончили с этим тренажёром?

با این دستگاه کارتان تمام شده؟

Почти. Остался последний подход.

تقریباً. یک ست آخر مانده.

Хорошо, я подожду.

باشه، صبر می‌کنم.

Можете заниматься.

می‌توانید تمرین کنید.

تمرین جایگزینی

واژه دستگاه را با سه گزینه دیگر عوض کن و طبیعی‌بودن جمله را بررسی کن.

тренажёр / стул / компьютер / розетка

۲۸. همسایه، سر و صدا و مرزبندی

درخواست حساس

لحن مهم‌تر از واژه است؛ ابتدا عذرخواهی کن که مزاحم می‌شوی، بعد واقعیت را بگو، سپس راه‌حل پیشنهاد بده.

ادامه بخش ۲۸ درخواست محترمانه

Извините, что беспокою. Музыку немного слышно в моей квартире.

Ой, простите, мы не заметили.

Не могли бы вы сделать потише после десяти?

Конечно, без проблем.

ببخشید که مزاحم می‌شوم. موسیقی در آپارتمان من کمی شنیده می‌شود.

اوه، ببخشید؛ متوجه نشده بودیم.

ممکن است بعد از ساعت ده کمی آهسته‌تر کنید؟

حتما، مشکلی نیست.

اشتباه رایج

به جای دستور مستقیم، درخواست را با لحن مؤدبانه بساز؛ همین تغییر کوچک، جمله را محترمانه‌تر می‌کند.

Не могли бы вы...

۲۹. صحبت درباره آب‌وهوا، اما واقعی

شروعی که ادامه پیدا می‌کند

آب‌وهوا فقط برای پرکردن سکوت نیست؛ از آن برای ساختن سؤال دوم استفاده کن.

مشاهده نظر سؤال

Сегодня холоднее, чем вчера, правда?

Да, и ветер сильный. Ты взял куртку?

Нет, не ожидал такого холода.

امروز از دیروز سردتر است، درست است؟

بله، باد هم شدید است. کاپشن برداشتی؟

نه، انتظار این‌همه سرما را نداشتم.

فرمول ادامه گفت‌وگو

مشاهده نظر سؤال. مثلا: امروز هوا گرم است. من این هوا را دوست دارم. تو چطور؟

۳۰. مکث، اصلاح و نجات مکالمه

این بخش مهم است

زبان‌آموز متوسط لازم نیست همه‌چیز را از ابتدا بی‌نقص بگوید؛ باید بتواند مکالمه را نگه دارد، جمله را اصلاح کند و از طرف مقابل کمک بگیرد.

РУССКИЙ	معینات‌های نجات‌بخش با تلفظ	تلفظ فارسی
Как это сказать по-русски?	کلمه یاد نیست	کاک انا سکاژات یا روسکی؟
Что ты имеешь в виду?	درست نشنیدی	شتو تی ایمیش ف فیدو؟
Точнее, я хотел сказать...	می‌خواهی اصلاح کنی	تاجنیه، یا ختل سکاژات
Секунду, я подумаю.	زمان فکر لازم داری	سکوندو، یا پادوماو.
Можно немного медленнее, пожалуйста?	طرف مقابل سریع حرف می‌زند	موزنا نمناگا مدلنیه، پژالستا؟

تمرین نجات

یک دقیقه درباره روزت حرف بزن؛ عمدا یک بار مکث کن، یک واژه را عوض کن و طبیعی‌ماندن را هدف بگیر.

۳۱. سایه‌خوانی و تمرین شنیداری

چرخه تمرین

برای هر مکالمه، متن روسی را آهسته بخوان؛ سپس ترجمه را بیوشان و مفهوم را حدس بزن؛ بار سوم هم‌زمان با صدای خودت بخوان و در پایان همان صحنه را با اطلاعات شخصی خودت اجرا کن. جدول ارزیابی در صفحه بعد آمده است.

معيار موفقیت	کار	مرحله
موضوع را می‌فهمم	فهم کلی مکالمه بدون ترجمه کلمه به کلمه	۱
صدایم ربانی نیست	تکرار با ریتم و مکث‌های طبیعی	۲
قالب را منتقل می‌کنم	جایگزین کردن اشخاص، زمان و مکان	۳
یک نکته اصلاح می‌کنم	ضبط و بازشنوی	۴

۳۲. عبارتهای پرکننده طبیعی

وقتی زمان فکرکردن لازم است

وقتی به زمان فکرکردن نیاز داری، سکوت کامل لازم نیست؛ اما «امم» فارسی را هم مستقیم ترجمه نکن. این عبارتها چند ثانیه ارزشمند

معبارتهای پرکننده با تلفظ فارستلفظ فارسی	РУССКИЙ
بگذار فکر کنم زمان خریدن	Дай подумать
خلاصه در کل جمع‌بندی	В общем
راستی تغییر مسیر	Кстати
در واقع اصلاح یا تأکید	На самом деле

۳۳. مکالمه ترکیبی: از صبح تا شب

یک روز کامل به روسی

این مکالمه را به زندگی خودت وصل کن: زمان، مکان و کارهای واقعی روزت را جایگزین کن.

یک گفت‌وگوی پیوسته

Доброе утро! Ты не видел мой ключ?

صبح بخیر! کلیدم را ندیدی؟

Кажется, он на столе.

فکر کنم روی میز است.

Спасибо. Я опоздаю на работу, если не выйду сейчас.

ممنون. اگر الان بیرون نرم، برای کار دیر می‌رسم.

Напиши мне, когда приедешь.

وقتی رسیدی، به من پیام بده.

Договорились. Вечером встретимся в кафе?

قرار شد. عصر در کافه همدیگر را ببینیم؟

تلفظ‌های ضروری

Доброе утро!

دبری اوترا!

Кажется, он на столе.

کاژتسا، اون نا ستله.

Я опоздаю на работу.

یا آپازدایو نا رابتو.

بازسازی

این مکالمه را به زندگی خودت تبدیل کن: «کلید»، «کار» و «کافه» را با جزئیات واقعی روز خودت عوض کن.

۳۴. آزمون مکالمه نهایی

چک‌لیست آزمون فتهایی	کار
☐	یک قرار را تنظیم یا جابه‌جا کنم.
☐	در فروشگاه کالا را تعویض یا مرجوع کنم.
☐	علائم ساده را نزد پزشک توضیح بدهم.
☐	درخواست حساس را بدون دعوا مطرح کنم.
☐	وقتی واژه‌ای یادم نیست، مکالمه را ادامه بدهم.
☐	یک داستان کوتاه را با ترتیب زمانی تعریف کنم.

۳۵. پاسخ تمرین‌ها و الگوهای آماده

الگو	نمونه تکمیل شده
درخواست مؤدبانه	Не могли бы вы повторить?
تغییر برنامه	Я немного опоздаю, потому что...
خرید	Я хотел бы обменять это на...
مخالفت	Я понимаю, но давайте...
حل مشکل	Кажется, здесь ошибка. Можно проверить?
پایان مکالمه	Спасибо, договорились. До встречи!

یادگیری فعال

پاسخ آماده را فقط بخوان. آن را به سه نسخه تبدیل کن: یک نسخه درباره خودت، یک نسخه درباره دوست و یک نسخه درباره محیط کار.

۳۶. پایان باز؛ حالا نوبت توست

.Говори смелее

جسورانه‌تر صحبت کن.

این دفتر قرار نیست تو را به رباطی تبدیل کند که جمله‌های بی‌نقص تحویل می‌دهد. قرار است کمک کند وقتی کلمه‌ای یادت نمی‌آید، مکالمه را ادامه بدهی؛ وقتی اشتباه می‌کنی، لبخند بزنی؛ و وقتی طرف مقابل جواب می‌دهد، واقعاً گوش کنی.

تعهد کوچک من: این هفته، هر روز یک عبارت روسی را در یک موقعیت واقعی به کار می‌برم. امضا:

.....

CharbZaban.com

منبع‌های تکمیلی، تمرین‌های صوتی و درس‌های تازه در وبسایت چرب زبان

!До встречи

تا دیدار بعدی — و تا مکالمه بعدی تو

CharbZaban.com

این فایل برای استفاده شخصی و آموزشی تهیه شده است.